

**EXERCISES ON
TRANSLATION FROM
ENGLISH INTO FRENCH**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649462681

Exercises on Translation from English into French by Jules Bué

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

JULES BUÉ

**EXERCISES ON
TRANSLATION FROM
ENGLISH INTO FRENCH**

EXERCISES ON TRANSLATION

FROM

ENGLISH INTO FRENCH.

FOR THE USE OF STUDENTS ATTENDING THE

FRENCH LECTURES

GIVEN AT THE TAYLOR BUILDING

BY

JULES BUÉ,

FRENCH TEACHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD.

OXFORD,

J. H. AND JAS. PARKER.

1857.

KAITEE, PRINTER, OXFORD.

24

25

26

27

28

29

18

19

20

21

22

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

SUR LA TRADUCTION.

“ La langue Anglaise est riche, énergique, passionnée, abondante, frappante; elle admet volontiers les élans et même les excès puissants de l'imagination poétique; elle n'a pas cette sobriété élégante, cette précision sévère et fine, cette modération dans les expressions et cette harmonie dans les figures qui sont le mérite propre de la langue Française.” (M. Guizot.)

LA traduction est trop négligée en général ou faite trop légèrement. Elle est non seulement nécessaire pour avoir une idée précise de l'esprit et des termes de la langue qu'on étudie, c'est encore le meilleur moyen de s'habituer à écrire correctement, c'est-à-dire à se rendre compte du sens précis des mots et de leur juste emploi dans le discours.

La comparaison de deux idiomes formés sur des principes différents, de deux langues presque également cultivées de nos jours, dont l'une se distingue par son élégance et le perfectionnement de ses formes, et l'autre par une sévère originalité de tours jointe à une grande hardiesse d'images et d'expressions favorise éminemment l'analyse de la pensée et celle du langage.

La traduction de l'Anglais en Français ou du Français en Anglais est excellente pour former à l'art d'écrire. Le génie de la langue Française ne permet jamais qu'on sacrifie à la précision, l'harmonie et l'élégance de style qui lui sont propres. Aussi faut-il s'accorder à réunir toutes ces qualités dans une traduction.

Lorsqu'un maître traduit avec ses élèves il doit donner à son travail de nombreuses explications, indiquer la cause des changements qu'il opère dans les mots, dans la construction, ou bien même dans le tour et le mouvement de l'original. Quelquefois on s'en rend facilement compte, mais il faut chercher; et les étudiants doivent être guidés par le maître dans cette laborieuse recherche.

Il ne faut abandonner une traduction que lorsque l'esprit et le goût en sont également satisfaits, c'est-à-dire qu'il faut se rendre un compte précis de l'emploi de chaque mot pour l'effet général, après avoir satisfait aux exigences de la construction dans chaque phrase prise isolément.

Il peut arriver qu'un mot n'ait pas dans une langue la même acception, ou seulement la même physionomie, que dans une autre; qu'il n'appartienne pas au même genre de style. Des constructions élégantes dans une version peuvent être, sous le rapport de l'harmonie, triviales ou désagréables dans une autre. Le traducteur doit avoir un sentiment bien vif, si ce n'est une connaissance parfaite du caractère et des effets de la langue qu'il se charge d'interpréter, et une grande habitude de

